

# **ANÁLISIS DE LA METÁFORA EN EL DISCURSO DE TOMA DE POSESIÓN DEL PRESIDENTE BARACK OBAMA (20 de Enero de 2009)**

*'EL PRINCIPITO atravesó el desierto  
en el que sólo encontró una flor de tres pétalos, una flor de nada'.  
De Saint-Exúpery, A. 1943:18*

FECHA DE RECEPCIÓN: 14 de junio de 2009  
FECHA DE APROBACIÓN: 28 de septiembre de 2009  
Pp. 11-36

Por:  
*María Isabel Duque Romero\**  
*María E. Salcedo Salinas\*\**

## **Resumen**

Este artículo se centra en el análisis de la metáfora en el discurso de toma de posesión del Presidente de Estados Unidos, Barack Hussein Obama, el 20 de enero de 2009, pretende hacer un estudio de la forma como transmitió su mensaje mediante la utilización del recurso lingüístico de la metáfora. Para llegar a tal análisis se consideran los planteamientos fundamentales de la Lingüística Cognitiva en torno a la metáfora, se indaga sobre los procesos de pensamiento que ocurren durante el uso de ésta, se hace una aproximación a la misma en los procesos de traducción de una lengua fuente a una lengua destino, se revisan las diferentes tipologías metafóricas, presentando por último una breve biografía del presidente y el análisis como tal de la metáfora en el discurso.

## **Palabras clave**

Lingüística, discurso, metáfora, pragmática, intención comunicativa, crisis económica, derechos.

## **Abstract**

*This paper is based on the analysis of the metaphor in the Inaugural Address of the North American president, Barack Hussein Obama, on January 20th, 2009. It aims to study the way in which he delivered his message by using the metaphor as linguistic source. For doing so, some basic foundations on the Cognitive Linguistics are presented in order to reach the concept of a 'metaphor', the thinking process –while a metaphor occurs– is analyzed, the translation from one language to another, in a metaphoric process is also approached, the different types of metaphors are considered, a brief biography of the president is presented and finally, the analysis of the metaphors in the mentioned speech.*

## **Key words**

*Linguistics, discourse, metaphor, pragmatics, communicative intention, economic crisis, rights.*

\* Docente Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad EAN. Magíster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Magíster (C) en Traducción Económica, Financiera y de Negocios Internacionales de la Universidad Pompeu Fabra y Universidad EAN. Licenciada en Idiomas de la Universidad Pedagógica Nacional.

\*\* Docente Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad EAN. Magíster en Lingüística Hispánica del Instituto Caro y Cuervo. Magíster (C) en Traducción Económica, Financiera y de Negocios Internacionales de la Universidad Pompeu Fabra y Universidad EAN. Licenciada en Idiomas de la Universidad Pedagógica Nacional.

## 1. Introducción

El análisis crítico del discurso ha tomado mucha fuerza en los últimos años, especialmente con los planteamientos del lingüista Teun A. van Dijk, dado que la intención comunicativa y su efecto en el oyente son definitivos para la interacción social; así mismo la Lingüística Cognitiva se centra en el análisis de la metáfora en el discurso. De aquí en adelante se integrarán conceptos y visiones de las dos perspectivas recientemente mencionadas y se contextualizarán en la toma de posesión de Obama, en razón a que se considera la forma cómo estructuró su discurso desde el contenido hasta el uso metafórico.

## 2. La Lingüística Cognitiva

*‘Una teoría lingüística del discurso pretende no solo contribuir a la lingüística, sino también ser una base en el estudio del discurso en otras disciplinas, haciendo avanzar así más todavía, la integración del análisis discursivo en el estudio general de la lengua y la comunicación’  
(Van Dijk, 1984: 349)*

A través de la historia de la humanidad, se ha visto que el hombre como ser racional que es, ha indagado sobre los diferentes hechos y fenómenos que tienen que ver con su realidad, ya sea individual, social o cultural. Así, dentro de esos hechos emerge el lenguaje, el cual se constituye en el objeto de interés y de análisis de una ciencia que se rotula bajo el nombre de lingüística.

No obstante, cuando la reflexión sobre el lenguaje va más allá de su aparato formal y se contemplan las múltiples posibilidades signícas con las que el hombre cuenta no sólo para representar la realidad, sino para expresar y concretar su pensamiento, su ser individual y colectivo en una situación específica y real, es cuando se hace evidente y necesaria la presencia de otros dominios que fundamentan la reconstrucción de una teoría del lenguaje que se mueve en la convergencia de una transdisciplinariedad, la cual se constituye en un conjunto de miradas desde donde se podrá dar cuenta de esta entidad.

En la trayectoria de la lingüística como ciencia, han aparecido propuestas y modelos diferentes como el estructuralismo, el generativismo y la textolingüística, los cuales marcaron un hito en la historia no sólo por el aporte al desarrollo de esta ciencia en su momento, sino también por ser el origen de los principios y fundamentos de las tendencias que en nuestros días se han desarrollado.

Uno de estos casos, se hace evidente con la llamada lingüística cognitiva, porque al hablar de su origen es inevitable mencionar que ésta aparece como una teoría alternativa al generativismo *Chomskyano* debido a que sus dos principales exponentes, *George Lakoff* y *Ronald Langacker*, se iniciaron tanto en el generativismo propiamente dicho, como en la semántica generativa.

A pesar de su desaparición, la semántica generativa dejó como legado la conciencia plena de la interconexión entre las

tres partes de la experiencia humana: lenguaje, mente y mundo (Cuenca & Hilferty, 1999:21), hecho que constituye la razón de ser de la lingüística cognitiva como más adelante se podrá evidenciar.

Ahora bien, aunque los primeros estudios realizados en este campo se remiten a fechas anteriores, tal como lo expresan Cuenca y Hilferty (1999), 1987 aparece como el año de inicio de esta propuesta, en razón a que este es el momento en el que Lakoff y Langacker publican dos obras fundamentales: *Women, Fire and Dangerous Things* y *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites*, respectivamente, en las que se exponen conceptos relacionados con el cognitivismo tales como el experiencialismo, la teoría de prototipos, la concepción cognitiva de la gramática y la noción de categorías, entre otros. De allí el hecho de que varios teóricos hayan establecido tres grandes líneas de trabajo:

- La semántica de marcos (de modelos cognitivos proposicionales) que se ocupa de describir la manera como nuestro conocimiento del mundo es organizado.
- El estudio de la gramática desde un punto de vista cognitivo.
- El estudio de la metáfora a la cual se aludirá más adelante al ser está nuestro objeto de interés principal.

Teniendo esta breve síntesis acerca del origen de la lingüística cognitiva, es necesario ahora establecer una definición de la misma, por medio de la cual se puedan

lograr dos objetivos específicos. Por una parte se podrá comprender qué busca este modelo y cuál es su alcance, y por otra, dicha definición permitirá a su vez ser el hilo conductor del marco conceptual que aquí se quiere presentar.

Sin dar más rodeos, se puede comenzar por afirmar que la lingüística cognitiva es un paradigma nuevo y diferenciado que como afirma Gibbs en *What is cognitive about cognitive linguistics?* (citado por Cuenca & Hilferty, 1999), "esta busca activamente las correspondencias entre el pensamiento conceptual, la experiencia corpórea y la estructura lingüística".

En la definición anterior, encontramos dos partes. En la primera de ellas, se ha aseverado que se trata de un modelo nuevo y diferenciado, pues siguiendo a Cuenca y Hilferty (1999) se puede caracterizar como un modelo *funcional*, en la medida en que la función (cognitiva-comunicativa) y el significado son los condicionantes de la forma; no formal, debido a que predominan los niveles semántico-pragmáticos sobre los propiamente llamados formales (fonéticos, morfo-sintácticos), fundamentado principalmente en el uso, porque su interés radica en las producciones reales y no en la intuición lingüística o en la idealización que se pueda tener del lenguaje, lo que implica que su estudio ha de tener en cuenta los factores socio-culturales que están presentes en todo acto comunicativo. En síntesis, el foco de interés del cognitivismo son la función, el significado y el uso.

Con lo expuesto en el párrafo anterior, se hace evidente que esta teoría del uso vista desde el aspecto socio-cultural nos remite a la noción de '*competencia comunicativa*' de Hymes<sup>1</sup>, definida como el conocimiento que todo hablante posee para poder establecer y mantener su participación discursiva en cualquier acto de habla. Es preciso anotar que dicho concepto no se aleja de la visión cognitiva que aquí se ha presentado, pues su adquisición 'es fruto de la experiencia social de las necesidades, de los motivos y de los éxitos de la actuación, que a su vez es fuente de nuevos motivos, necesidades y experiencias' (Bertuccelli, 1996:85). No en vano Gary Palmer (2000) en su obra *La Lingüística Cultural* sostiene que este campo de la lingüística cognitiva puede aunarse a tres enfoques que son de gran importancia para la lingüística antropológica: la lingüística boasiana debido a su interés y enfoques psicológicos, la etnosemántica en la medida en que se centra en el estudio de los modos en que diferentes culturas organizan y categorizan los dominios del conocimiento; y la etnografía del habla, la cual asume que los participantes de toda acción comunicativa hacen uso de recursos lingüísticos distintos orientados hacia sus propósitos sociales en situaciones culturales establecidas, siendo la síntesis de las tres ese nuevo campo conocido como *lingüística cultural*.

Se han esbozado las características que hacen de este paradigma un modelo nuevo y diferenciado. No obstante, según la segunda parte de la definición dada anteriormente, queda por establecer el objeto de estudio con lo cual puede llegar a hablarse de los principios que constituyen la lingüística cognitiva: la tríada experiencia corpórea, pensamiento conceptual, y estructura lingüística.

En primer lugar, el *experientialismo o realismo experiencial*, denominado así por Lakoff y Johnson en su obra *Metáforas de la vida cotidiana* (referenciado por Cuenca & Hilferty, 1999), se consolida como el punto de vista filosófico que sustenta esta visión, en contraposición al objetivismo, porque es por intermedio de dicha experiencia moto-sensorial y emocional aunada al entorno socio-cultural, como se desarrollan el pensamiento y otras capacidades cognitivas humanas; siendo el primero de ellos, un conjunto de estructuras que componen nuestros sistemas conceptuales, los cuales a su vez sólo tienen sentido, según dicha experiencia, caracterizándolo así como un proceso que va más allá de la simple manipulación de símbolos abstractos en correspondencia con el mundo exterior. En síntesis, según Lakoff (citado por Osorio, 2003) 'las estructuras conceptuales, provienen de dos fuentes: 1) de la naturaleza estructurada de la experiencia corporal y social; y 2)

<sup>1</sup> Consideremos el concepto de interdisciplinariedad mencionado anteriormente, el cual valida el estudio del lenguaje desde perspectivas distintas pero a su vez complementarias.

de nuestra capacidad para proyectar imaginativamente los aspectos bien estructurados de la experiencia corporal e interaccional sobre las estructuras conceptuales más abstractas’.

Dado ese primer paso de contacto con la realidad (experiencia corpórea, emocional y socio-cultural), el ser humano comienza a desarrollar una serie de mecanismos cognitivos que le permiten comprender, organizar y estructurar la información obtenida, con ayuda de *generalizaciones o abstracciones* en las cuales las diferencias entre las distintas entidades son obviadas y se agrupan según sus semejanzas; o bien con el uso de procesos contrarios como lo son las *discriminaciones*, en las cuales se destacan las diferencias para no confundir esas mismas entidades entre sí. Este proceso de *categorización* conduce a la existencia de un sistema conceptual, que por una parte es de carácter instrumental, al ser éste el que provee las estructuras que subyacen tanto al pensamiento y al lenguaje como a la acción, y por otra, es de carácter convencional, puesto que da cuenta de los contenidos culturalmente vigentes en una comunidad, sin que ello implique que ‘... la historia personal de cada individuo no incida en su formación. Al contrario, las experiencias personales influyen poderosamente en la forma en que el concepto se relaciona con otras estructuras de conocimiento’ (Osorio, 2003), lo cual constituye el llamado *lexicón mental*.

Ahora bien, de acuerdo con la obra que se ha citado de Cuenca y Hilferty

(1999), una categoría contiene elementos *prototípicos* y elementos *periféricos*, siendo el prototipo la primera imagen que se evoca en una categoría y que resulta de la interacción de un conjunto de atributos o características, por ser el producto de nuestras representaciones mentales, sin olvidar que ‘los prototipos pueden cambiar en un contexto particular, y en cualquier caso, dependen de nuestro conocimiento social y cultural que se organiza en modelos cognitivos y culturales’ (Cuenca & Hilferty, 1999:48). Aquí se hace evidente esa relación con la noción de esquema desde la Psicolingüística, ya que se trata de la organización de esos conocimientos generales sobre el mundo y que ‘cumplen funciones de integración y elaboración de los textos, facilitación de inferencias y predicciones, y selección y control de la información’ (Belinchón, 1992).

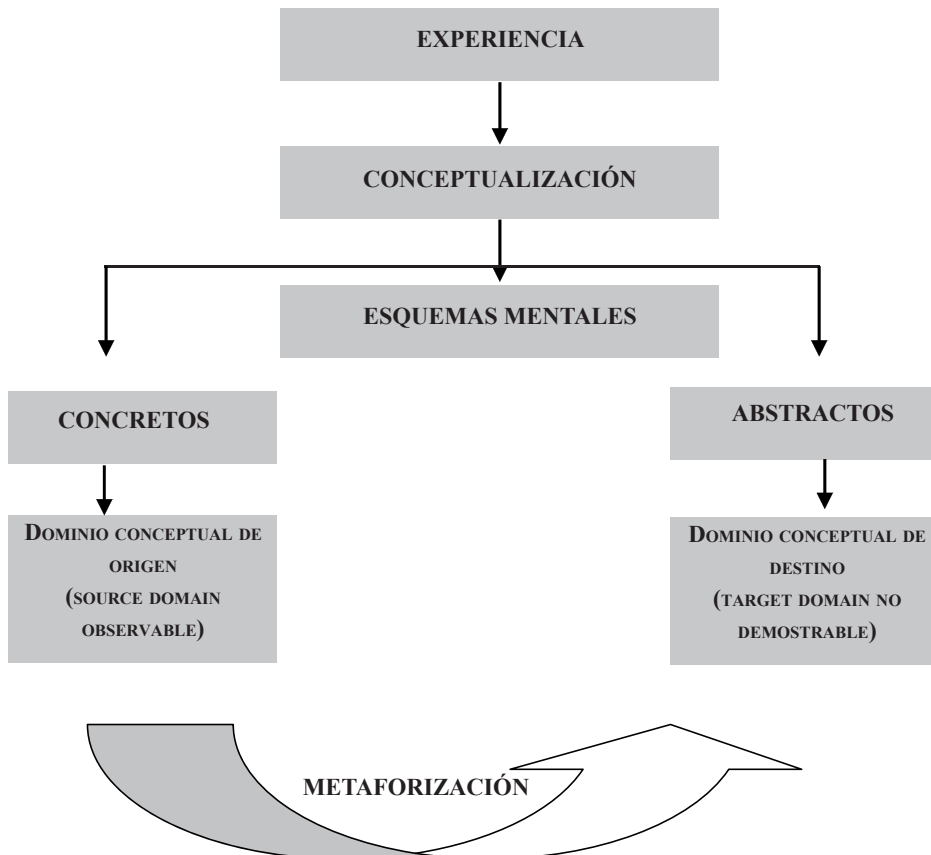
En esta misma organización de los conocimientos sociales y culturales, se hace preciso mencionar un nuevo proceso cognitivo que inicialmente fue visto como un recurso literario de carácter ornamental, producto de la actividad artística, pero que como la misma palabra refiere, se está ante un hecho que ‘lleva más allá’, al ser un mecanismo que permite ‘acceder a gran parte del sistema conceptual-simbólico inherente en una cultura, revelando por otro lado, que tal sistema está empeinado en la experiencia sensorial’ (Sevilla & Barros, 2000:201). En otras palabras, la *metáfora* permite concretar esquemas conceptuales de pensamiento en realidades cercanas a los hablantes, gracias a la experiencia

corpórea que estos han tenido con el mundo, lo cual pone en relación entidades analógicamente semejantes, para facilitar el razonamiento y la comprensión del mundo que ‘serían difíciles de concebir y expresar en sus propios términos’(Cuenca & Hilfery,1999:14).

De esta forma se muestra que la metáfora es un proceso de analogía, es decir de

correspondencias, en la que se proyectan unos conceptos que provienen de un ‘dominio de origen’ (*source domain*) orientados hacia otro dominio conceptual llamado ‘meta’ o ‘de destino’ (*target domain*), en razón a que los primeros aluden a conceptos accesibles y cercanos a los individuos gracias a su experiencia, los cuales facilitan la comprensión de los segundos dado su carácter abstracto.

**Esquema 1**  
**El proceso de metaforización**



En síntesis, tal como aparece en el esquema anterior y tal como lo sostiene Rivano (s.f) se puede aseverar que:

En la metáfora se une lo sensible con lo inteligible, lo perceptual con lo conceptual... En la metáfora, estas estructuraciones a partir de lo perceptual son exportadas a dominios que en sí carecen de tales estructuraciones. El dominio meta es abstracto; el dominio de origen es concreto. La metáfora exporta estructuración de lo concreto a lo abstracto. Lo anterior, no quiere decir que el dominio meta, carezca de estructuración propia. Lo que se implica es que esta estructuración no es en sí perceptual, tangible, concreta, etc., sino que se hace perceptual en la metáfora.

Ya para finalizar y siguiendo a Lakoff y Johnson en *Metáforas de la Vida Cotidiana* (como se menciona en Nubiola, s.f.), se establecen tres tipos de metáforas: las de orientación, las ontológicas y las estructurales.

Las metáforas de *orientación*, llamadas también *espaciales*, son aquellas que se derivan de la experiencia sensoriomotriz propiamente dicha, usan formas corporales básicas en las que se deja ver cómo un individuo entiende su propio lugar en el espacio. Un ejemplo de ello se evidencia en el concepto concreto y observable de arriba-abajo, lo cual origina el esquema mental de verticalidad que luego se aplica a conceptos abstractos no demostrables como lo son en el campo emotivo, económico y social, donde arriba es entendido como felicidad, poder y control, mientras que su contrario, abajo, implica tristeza y estar dominado, respectivamente.

Las metáforas *ontológicas* por su parte, consisten en transformaciones de procesos complejos en objetos, entidades, sustancias y personas. Por ejemplo, la mente humana es un recipiente. De allí que surjan expresiones tales como: no me cabe en la cabeza, métete esto en la cabeza, ese tema no me entra, etc.

Finalmente, las metáforas *estructurales* consisten en “estructurar” una actividad (de carácter abstracto) en términos de otra (de carácter concreto y cotidiano) relacionada con la base experiencial del individuo. Así comprender es ver y discutir es combatir, entre otros.

Tradicionalmente, se han presentado diversas clasificaciones de carácter metafórico, en las que las descripciones o comparaciones hacen uso de objetos o personas que son calificadas de una forma u otra, según Martínez, A, las metáforas se pueden dar:

- De un ser animado a otro (el atleta fue más rápido que un venado).
- De una cosa inanimada a otra (esa noticia es una bomba).
- De lo inanimado a lo animado (tiene coraza de acero).
- De lo animado a lo inanimado (no le corre sangre por las venas).

### 3. La metáfora en la traducción

Las estructuras lingüísticas, la intención comunicativa y el contexto en el que ocurre un proceso de comunicación

inciden en la traducción que se hace desde la lengua fuente a la lengua destino; por esta razón se encuentran traducciones de textos que mantienen fiel el mensaje, así como otros que no logran hacerlo. Por otra parte, la metáfora hace que un texto tome sentido y significado para transmitir un mensaje; así, nos preguntamos si la metáfora traducida refleja el esquema mental del traductor, su entorno, su percepción del mundo y por ende las perspectivas pragmáticas y sociolingüísticas que implican el significado metafórico de un mensaje. *‘Translation is also, as often pointed out, a process of metaphor, since it is a second order semiotic activity, but perhaps the limiting case’*, (Kachru, B., 2006: 361). En consecuencia, la traducción de un

texto requiere de una visión global y objetiva por parte del traductor, con el fin de lograr un texto de orden superior que supere las barreras de una traducción literal y trascienda la comunicación y genere un discurso como tal.

La metáfora combina elementos lingüísticos y conceptuales que conllevan a una interpretación de hechos comunicativos específicos que denotan la transmisión exitosa de un acto comunicativo.

Betanzos, B. (2009) plantea una clasificación en la que predominan las metáforas lingüísticas, las fósiles, las estéticas, humorísticas, de greguería, populares, de época (clásica, barroca, actual), así:

CLASE DE METÁFORA	EJEMPLO
<b>Lingüística:</b> se enfatiza en el objeto y se presenta desviación idiomática.	Falda de la montaña, pie de la silla, al pie de un árbol.
<b>Fósil:</b> originalmente fue metáfora, pero por su uso frecuente dejó de serlo.	Hoja: referida al papel, por su semejanza con las hojas de los vegetales.
<b>Estética:</b> está orientada para dar una impresión de lo bello, busca el efecto que produce en el que escucha.	Brilla como una perla en el fondo del mar.
<b>Humorística:</b> se basa en un principio de analogía que es lo que provoca la risa o la sonrisa:	La policía, extremando la cortesía; cosas que conviene hacer en los años bisiestos: tomar bicarbonato, montar en bicicleta, sumar binomios, usar binóculos, jugar al billar, evitar tener la lengua bífida, desarrollar los bíceps, aumentar la biblioteca..., dejarse bigote...).
<b>De greguería:</b> está entre la metáfora humorística y la seria.	La miel es el trabajo público de las abejas (Eurípides). Los ojos son los locos del corazón (Shakespeare). Los ríos son caminos que andan (Pascal).
<b>Popular:</b> puede tener diversos valores, desde el desenfado hasta lo soez.	Hoy pega fuerte el sol. Tiene mala sangre. Estás como un tren.



CLASE DE METÁFORA	EJEMPLO
<b>METÁFORAS DIVERSAS SEGÚN LA ÉPOCA</b>	
<p><b>Clásica:</b> se basa en la lógica y es fácil encontrar la comparación de la que procede.</p> <p><b>Barroca:</b> es aquella en que los elementos que siempre entran en juego son: flores, astros, joyas, cristal... Es una metáfora esencialmente de adorno.</p> <p><b>Actual:</b> la metáfora actual es disolvente, con una forma de hablar impropia, en la que es arduo investigar para encontrar antiguas formas de comparación.</p>	<p>Lumen orationis = la luz del discurso.</p> <p>Los corales y las perlas / dejó Inés porque sabía / que las llevaban mejores / los dientes y las mejillas... (L. de Vega, El caballero de Olmedo).</p> <p>Todos los seres esperaban la voz de Jehová refulgente de metal blanco.</p>

En:  
<http://www.pninet.com/chasq/a/17290>

Estas metáforas ocurren de forma permanente y espontáneamente en un acto de habla, ya bien sea oral o escrito y en cualquier tipo de contexto (informal, formal); hecho que implica la interpretación de un texto en forma integral que ha de tener en cuenta la significación de todo el lenguaje implícito que involucra la metáfora; este factor se complica aún más cuando se trata de traducir de una lengua a otra, pues muchas veces las metáforas son localizadas, no

universales y se hace necesario recurrir a procesos de adaptación en donde se busca la interpretación más cercana a la idea original.

#### 4. ¿Quién es Barak Obama?

Se hace preciso dar una mirada a la vida de Barack Obama, con el fin de contextualizar su discurso a su entorno personal y experiencia de vida. A continuación presentamos un breve perfil del Presidente Obama, tomado de <http://www.univision.com/>



SU VIDA FAMILAIR	SU TRAYECTORIA POLÍTICA
<p>Obama nació un 4 de agosto de 1961, en Honolulu, Hawaii, lugar donde se habían conocido su padre, Barack Hussein Obama, nacido en Kenia, y su madre, Shirley Ana Dunham, una irlandesa nacida en Kansas. Barack Obama tenía apenas dos años cuando su padre abandonó a la familia al obtener una beca para estudiar Economía en Harvard. Más tarde se iría a Kenia a trabajar para el gobierno del país africano.</p> <p>Su madre creció en un pequeño poblado de Kansas y fue empleada durante la guerra en una fábrica de bombas. Después de sufrir el abandono de Barack Hussein, se casó con un administrador de petróleo indonesio, y Barack se fue a los seis años a vivir a Yakarta. Fue ahí donde asistió a una escuela católica, siendo protestante, y en un país de mayoría musulmana, una paradoja más en su vida.</p> <p><b>Sus estudios</b>                  Después de instalarse en Indonesia por un tiempo, se mudaron a Nueva York, donde Barack concluyó sus estudios en leyes en la Universidad de Columbia, en 1983.</p> <p>En 1985 se instaló en Chicago donde, fiel a las enseñanzas de su madre, se preocupó por las condiciones sociales en la ciudad. Instaló un despacho de abogados y colaboró junto con la iglesia de su comunidad en programas de mejoras a la vivienda, y por la disminución de los índices criminalísticos.</p> <p>A principios de la década de los 90 estudió un postgrado en leyes en Harvard, donde consiguió un gran logro: ser el primer afroamericano en presidir la prestigiosa revista de derecho 'Harvard Law Review'.</p> <p>Autor de best-sellers                  En 1988 una editorial le ofreció publicar sus memorias, y Obama regresó a su país natal, Kenia, para buscar sus raíces. Como resultado surgió su autobiografía, titulada Sueños de mi padre, en 1995, en la que Barack admite, entre otras cosas, haber consumido en algún momento de su vida marihuana y cocaína.</p> <p>En 2006 publicó su segundo libro, La audacia de la esperanza, en el que propone superar las divisiones raciales, religiosas o políticas para enfrentar los problemas concretamente. Ambos libros se han convertido en éxitos de librería.</p>	<p>Su carrera en la política no abarca más de 10 años. Primero fue electo diputado federal por un distrito de Illinois, Chicago, en donde se le distinguió por ser un defensor de las políticas sociales, que serían la bandera de su campaña hacia el Senado de Illinois, al que llegó en 2004.</p> <p>Tras vencer a otros seis candidatos Demócratas, Obama se convirtió en el quinto senador afroamericano de la historia de EU.</p> <p>Recientemente ha sido calificado de ingenuo e irresponsable por decir que, en su primer año de mandato, estaría dispuesto a reunirse sin condiciones previas con los líderes de Irán, Cuba y Venezuela.</p> <p>Cuando Barack Obama hizo pública su candidatura, lo hizo en un entorno simbólico, ante el Capitolio en Illinois y recordando a Abraham Lincoln. Presentó su alternativa de gobierno, aprovechó su fuerza para llamar a las "esperanzas comunes y los sueños que todavía permanecen vivos".</p> <p>Obama se opone a la guerra en Irak y al Tratado de Libre Comercio, defiende el derecho al aborto, el uso de células madre y la protección de los inmigrantes indocumentados.</p> <p>Por si fuera poco, es tal el parecido con el ex-presidente John Fitzgerald Kennedy en la forma de hacer política, que los analistas lo consideran su reencarnación, salvo que es de color. Incluso en las relaciones con otros países, se ha comprometido en trabajar conjuntamente para evitar otra carrera armamentista que ponga en peligro la integridad del país.</p> <p>El haber crecido en múltiples entornos, con diferentes costumbres, idiomas y culturas, propicia que Obama procure involucrar a la gente en los ideales políticos y en la unión de todos -tanto a los políticos como al pueblo- para tener una ganancia común.</p> <p>Por un lado, Barack Obama tiene a favor una imagen de multiracialidad que proyecta una imagen renovadora del Partido Demócrata pero por el otro tiene en contra su falta de experiencia política y su postura en contra del gobierno del presidente Bush.</p>

## 5. Análisis del discurso de posesión

**B**arack Obama llega a la presidencia en un momento de crisis económica mundial en el que las políticas administrativas y legislativas de su país no han mostrado los mejores resultados; dado el colapso en la bolsa de valores, la crisis con los créditos hipotecarios y el desempleo, sumado a los conflictos internacionales

de años anteriores tales como la Guerra de Afganistán, en el 2001, la Guerra de Irak, en el 2003; la Guerra en Somalia, en el 2005 y la Guerra contra el terrorismo en Colombia en los últimos años, entre otros.

A continuación se presenta el discurso en mención, en la lengua de partida –inglés- y en la lengua de llegada –español-. Para efectos de análisis, enumeramos cada uno de los párrafos con el número correspondiente antecedido de la letra ‘P’:

LENGUA DE ORIGEN	LENGUA DE LLEGADA
<p>P1. My fellow citizens: I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors. I thank President Bush for his service to our nation as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition.</p>	<p>P1. Compatriotas: Me encuentro hoy aquí con humildad ante la tarea que enfrentamos, agradecido por la confianza que me ha sido otorgada, consciente de los sacrificios de nuestros antepasados. Agradezco al presidente Bush su servicio a nuestra nación, así como la generosidad y cooperación que ha demostrado a lo largo de esta transición.</p>
<p>P2. Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, every so often the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because We the People have remained faithful to the ideals of our forebears, and true to our founding documents.</p>	<p>P2. Cuarenta y cuatro estadounidenses han tomado el juramento presidencial. Las palabras se han pronunciado durante las crecientes oleadas de prosperidad y las tranquilas aguas de la paz. Sin embargo, de vez en cuando el juramento se produce en momentos de nubarrones y tormentas furiosas. En esos momentos, Estados Unidos ha seguido adelante no solo por la habilidad o visión de quienes ocupan los altos cargos, sino porque nosotros, el pueblo, hemos permanecido fieles a los ideales de nuestros antepasados y a nuestros documentos fundacionales.</p>
<p>P3. So it has been. So it must be with this generation of Americans.</p>	<p>P3. Así ha sido. Así debe ser con esta generación de estadounidenses.</p>
<p>P4. That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation is at war against a far-reaching network of violence and hatred. Our economy is badly weakened, a consequence of greed and irresponsibility on the part of some but also our collective failure to make hard choices and prepare the nation for a new age. liberaría.</p>	<p>P4. Que estamos en medio de una crisis se sabe bien ahora. Nuestro país está en guerra contra una red de violencia y odio de gran alcance. Nuestra economía está muy debilitada, como consecuencia de la codicia y la irresponsabilidad de algunos, pero también por nuestro fracaso colectivo a la hora de tomar decisiones difíciles y de preparar al país para una nueva era.</p>

LENGUA DE ORIGEN	LENGUA DE LLEGADA
<p>P5. Homes have been lost, jobs shed, businesses shuttered. Our health care is too costly, our schools fail too many, and each day brings further evidence that the ways we use energy strengthen our adversaries and threaten our planet.</p>	<p>P5. Se han perdido hogares y empleos y se han cerrado negocios. Nuestro sistema de salud es demasiado caro; nuestras escuelas han fallado a demasiados; y cada día aporta más pruebas de que la manera en que utilizamos la energía refuerza a nuestros adversarios y amenaza a nuestro planeta.</p>
<p>P6. These are the indicators of crisis, subject to data and statistics. Less measurable, but no less profound, is a sapping of confidence across our land; a nagging fear that America's decline is inevitable, that the next generation must lower its sights.</p>	<p>P6. Esos son los indicadores de la crisis, según los datos y estadísticas. Menos fácil de medir, pero no por ello menos profundo es la socavación de confianza en el país, un temor persistente de que el declive de Estados Unidos es inevitable y de que la próxima generación debe reducir sus expectativas.</p>
<p>P7. Today I say to you that the challenges we face are real, they are serious and they are many. They will not be met easily or in a short span of time. But know this America: They will be met.</p>	<p>P7. Hoy les digo que los desafíos que afrontamos son reales, son serios y son muchos. No serán superados fácilmente o en un corto período de tiempo. Pero sepan esto, Estados Unidos: los superaremos.</p>
<p>P8. On this day, we gather because we have chosen hope over fear, unity of purpose over conflict and discord.</p>	<p>P8. En este día nos reunimos porque hemos elegido la esperanza sobre el miedo; la unidad de propósitos sobre el conflicto y la discordia.</p>
<p>P9. On this day, we come to proclaim an end to the petty grievances and false promises, the recriminations and worn-out dogmas that for far too long have strangled our politics.</p>	<p>P9. En este día venimos a proclamar el fin de las quejas mezquinas y las falsas promesas, de las recriminaciones y los dogmas caducos que durante demasiado tiempo han estrangulado a nuestra política.</p>
<p>P10. We remain a young nation, but in the words of Scripture, the time has come to set aside childish things. The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness.</p>	<p>P10. Seguimos siendo un país joven, pero según las palabras de las Escrituras, ha llegado el momento de dejar a un lado los infantilismos. Ha llegado el momento de reafirmar la resistencia de nuestro espíritu; de elegir nuestra mejor historia; de llevar adelante ese precioso don, esa noble idea, que ha pasado de generación a generación: la promesa divina de que todos son iguales, todos son libres y todos merecen la oportunidad de alcanzar la felicidad plena.</p>
<p>P11 In reaffirming the greatness of our nation, we understand that greatness is never a given. It must be earned. Our journey has never been one of shortcuts or settling for less. It has not been the path for the faint-hearted, for those who prefer leisure over work, or seek only the pleasures of riches and fame.</p>	<p>P11. Al reiterar la grandeza de nuestra nación, entendemos que esa grandeza no es un regalo. Debe ganarse. Nuestro camino nunca ha sido de atajos o de conformarnos con menos. No ha sido un camino para los débiles de corazón, para aquellos que prefieren la diversión al trabajo, o que buscan solo los placeres de la riqueza y la fama.</p>
<p>P12. Rather, it has been the risk-takers, the doers, the makers of things -- some celebrated, but more often men and women obscure in their labor -- who have carried us up the long, rugged path towards prosperity and freedom.</p>	<p>P12. Más bien, ha sido para los que asumen riesgos, los que actúan, los que hacen cosas -- algunos reconocidos, pero más a menudo hombres y mujeres desconocidos en su labor, los que nos han llevado por el largo y escarpado camino hacia la prosperidad y la libertad.</p>
<p>P13. For us, they packed up their few worldly possessions and traveled across oceans in search of a new life. For us, they toiled in sweatshops and settled the West, endured the lash of the whip and plowed the hard earth. For us, they fought and died in places Concord and Gettysburg; Normandy and Khe Sanh.</p>	<p>P13. Por nosotros, recogieron sus pocas posesiones materiales y atravesaron océanos en busca de una nueva vida. Por nosotros, trabajaron en condiciones inhumanas y se asentaron en el oeste; soportaron el azote del látigo y araron la dura tierra. Por nosotros, lucharon y murieron, en lugares como Concord y Gettysburg; Normandía y Khe Sahn.</p>

LENGUA DE ORIGEN	LENGUA DE LLEGADA
<p>P14. Time and again these men and women struggled and sacrificed and worked till their hands were raw so that we might live a better life. They saw America as bigger than the sum of our individual ambitions; greater than all the differences of birth or wealth or faction.</p>	<p>P14. Una y otra vez estos hombres y mujeres lucharon y se sacrificaron y trabajaron hasta ensangrentarse las manos, para que pudiéramos tener una vida mejor. Veían a Estados Unidos como algo más grande que la suma de nuestras ambiciones personales, más grande que todas las diferencias de nacimiento, riqueza o facción.</p>
<p>P15 This is the journey we continue today. We remain the most prosperous, powerful nation on Earth. Our workers are no less productive than when this crisis began. Our minds are no less inventive, our goods and services no less needed than they were last week or last month or last year. Our capacity remains undiminished. But our time of standing pat, of protecting narrow interests and putting off unpleasant decisions -- that time has surely passed.</p>	<p>P15. Éste es el viaje que continuamos hoy. Seguimos siendo la nación más próspera y poderosa de la Tierra. Nuestros trabajadores no son menos productivos que cuando comenzó esta crisis. Nuestras mentes no son menos creativas, nuestros bienes y servicios no son menos necesarios que la semana pasada, el mes pasado o el año pasado. Nuestra capacidad permanece intacta. Pero nuestro tiempo de mantenernos sin cambiar, de proteger intereses estrechos y de aplazar las decisiones desagradables, ese tiempo sin duda ha pasado.</p>
<p>P16. Starting today, we must pick ourselves up, dust ourselves off, and begin again the work of remaking America.</p>	<p>P16. A partir de hoy debemos levantarnos, sacudimos el polvo y reanudar la tarea de rehacer Estados Unidos.</p>
<p>P17. For everywhere we look, there is work to be done. The state of our economy calls for action: bold and swift. And we will act not only to create new jobs but to lay a new foundation for growth.</p>	<p>P17. Porque allá donde miremos hay trabajo que hacer. El estado de la economía exige medidas audaces y rápidas, y actuaremos, no solo para crear nuevos empleos, sino también para sentar nuevos cimientos para el crecimiento.</p>
<p>P18. We will build the roads and bridges, the electric grids and digital lines that feed our commerce and bind us together. We will restore science to its rightful place and wield technology's wonders to raise health care's quality and lower its costs.</p>	<p>P18. Construiremos carreteras y puentes, las redes eléctricas y las líneas digitales que alimentan nuestro comercio y nos mantienen unidos. Restauraremos la ciencia al lugar que le corresponde y aprovecharemos las maravillas de la tecnología para mejorar la calidad de la salud y reducir sus costos.</p>
<p>P19. We will harness the sun and the winds and the soil to fuel our cars and run our factories. And we will transform our schools and colleges and universities to meet the demands of a new age.</p>	<p>P19. Aprovecharemos el sol y el viento y la tierra como combustible para nuestros vehículos y nuestras fábricas. Y transformaremos nuestras escuelas, colegios y universidades para hacer frente a las necesidades de una nueva era.</p>
<p>P20. All this we can do. All this we will do.</p>	<p>P20. Todo esto lo podemos hacer. Y todo esto lo haremos.</p>
<p>P21. Now, there are some who question the scale of our ambitions, who suggest that our system cannot tolerate too many big plans. Their memories are short, for they have forgotten what this country has already done, what free men and women can achieve when imagination is joined to common purpose and necessity to courage.</p>	<p>P21. Ahora bien, hay quienes cuestionan el alcance de nuestras ambiciones, quienes dicen que nuestro sistema no puede tolerar demasiados planes grandes. Su memoria es corta. Porque han olvidado lo que este país ya ha hecho; lo que hombres y mujeres libres pueden lograr cuando la imaginación se une al propósito común y la necesidad a la valentía.</p>
<p>P22. What the cynics fail to understand is that the ground has shifted beneath them, that the stale political arguments that have consumed us for so long, no longer apply.</p>	<p>P22. Lo que no entienden los cínicos es que el terreno que pisan ha cambiado, que los viejos argumentos políticos que nos han consumido durante tanto tiempo ya no tienen validez.</p>

LENGUA DE ORIGEN	LENGUA DE LLEGADA
<p>P23. The question we ask today is not whether our government is too big or too small, but whether it works, whether it helps families find jobs at a decent wage, care they can afford, a retirement that is dignified.</p>	<p>P23. La pregunta que nos hacemos hoy no es si nuestro gobierno es demasiado grande o pequeño, si no si funciona, si ayuda a las familias a encontrar empleos con salarios decentes, atención de la salud que pueden costear y una jubilación digna.</p>
<p>P24. Where the answer is yes, we intend to move forward. Where the answer is no, programs will end. And those of us who manage the public's dollars will be held to account, to spend wisely, reform bad habits, and do our business in the light of day, because only then can we restore the vital trust between a people and their government.</p>	<p>P24. Donde la respuesta es afirmativa, seguiremos adelante. Donde sea negativa, los programas se acabarán. Y aquellos de nosotros que manejamos el dinero público tendremos que rendir cuentas, gastar con sabiduría, cambiar los malos hábitos y hacer nuestro trabajo a la luz del día, porque solo así podremos restaurar la confianza vital entre un pueblo y su gobierno.</p>
<p>P25. Nor is the question before us whether the market is a force for good or ill. Its power to generate wealth and expand freedom is unmatched. But this crisis has reminded us that without a watchful eye, the market can spin out of control. The nation cannot prosper long when it favors only the prosperous.</p>	<p>P25. La cuestión tampoco es si el mercado es una fuerza del bien o del mal. Su poder para generar riqueza y ampliar la libertad no tiene rival, pero esta crisis nos ha recordado que sin un ojo vigilante, el mercado puede descontrolarse y que un país no puede prosperar durante mucho tiempo si favorece solo a los ricos.</p>
<p>P26. The success of our economy has always depended not just on the size of our gross domestic product, but on the reach of our prosperity; on the ability to extend opportunity to every willing heart -- not out of charity, but because it is the surest route to our common good.</p>	<p>P26. El éxito de nuestra economía ha dependido siempre no solo del tamaño de nuestro producto interior bruto, sino del alcance de nuestra prosperidad, de nuestra habilidad de ofrecer oportunidades a cada corazón dispuesto, no por caridad, sino porque es el camino más seguro hacia el bien común.</p>
<p>P27. As for our common defense, we reject as false the choice between our safety and our ideals. Our founding fathers faced with perils that we can scarcely imagine, drafted a charter to assure the rule of law and the rights of man, a charter expanded by the blood of generations.</p>	<p>P27. En cuanto a nuestra defensa común, rechazamos como falsa la opción entre nuestra seguridad y nuestros ideales. Nuestros padres fundadores, al enfrentar peligros que apenas podemos imaginar, redactaron una carta para garantizar el estado de derecho y los derechos del hombre, una carta que se ha ampliado con la sangre de generaciones.</p>
<p>P28. Those ideals still light the world, and we will not give them up for expedience's sake. And so, to all other peoples and governments who are watching today, from the grandest capitals to the small village where my father was born: know that America is a friend of each nation and every man, woman and child who seeks a future of peace and dignity, and we are ready to lead once more.</p>	<p>P28. Esos ideales todavía iluminan el mundo y no renunciaremos por conveniencia. Y a todos los pueblos y gobiernos que nos observan hoy, desde las grandes capitales hasta el pequeño pueblo donde nació mi padre: sepan que Estados Unidos es amigo de todos los países y de todos los hombres, mujeres y niños que buscan un futuro de paz y dignidad, y que estamos listos para asumir el liderazgo una vez más.</p>
<p>P29. Recall that earlier generations faced down fascism and communism not just with missiles and tanks, but with the sturdy alliances and enduring convictions.</p>	<p>P29. Recordemos que generaciones anteriores afrontaron el fascismo y el comunismo no solo con misiles y tanques, sino con sólidas alianzas y firmes convicciones.</p>
<p>P30. They understood that our power alone cannot protect us, nor does it entitle us to do as we please. Instead, they knew that our power grows through its prudent use. Our security emanates from the justness of our cause; the force of our example; the tempering qualities of humility and restraint.</p>	<p>P30. Comprendieron que nuestro poder por sí solo no puede protegernos ni nos da el derecho de hacer lo que queramos. Más bien, sabían que nuestro poder crece si lo usamos de forma prudente; que nuestra seguridad emana de la justicia de nuestra causa, la fuerza de nuestro ejemplo y las cualidades atenuantes de la humildad y la moderación.</p>

LENGUA DE ORIGEN	LENGUA DE LLEGADA
<p>P31. We are the keepers of this legacy, guided by these principles once more, we can meet those new threats that demand even greater effort, even greater cooperation and understanding between nations. We'll begin to responsibly leave Iraq to its people and forge a hard-earned peace in Afghanistan.</p>	<p>P31. Somos los guardianes de este legado. Guiados por esos principios una vez más, podemos hacer frente a las nuevas amenazas que exigen aún mayor esfuerzo, aún mayor cooperación y entendimiento entre los países. Comenzaremos a dejar Iraq, de manera responsable, en manos de su pueblo, y forjar una paz duramente ganada en Afganistán.</p>
<p>P32. With old friends and former foes, we'll work tirelessly to lessen the nuclear threat and roll back the specter of a warming planet. We will not apologize for our way of life nor will we waver in its defense and for those who seek to advance their aims by inducing terror and slaughtering innocents, we say to you now that, "Our spirit is stronger and cannot be broken. You cannot outlast us, and we will defeat you."</p>	<p>P32. Con viejos amigos y antiguos enemigos trabajaremos incansablemente para disminuir la amenaza nuclear y hacer retroceder el espectro del calentamiento del planeta. No nos disculparemos por nuestro modo de vida, ni vacilaremos en su defensa, y para aquellos que pretenden lograr sus objetivos acudiendo al terrorismo y a la matanza de inocentes, les decimos que ahora nuestro espíritu es más fuerte y no puede romperse; no pueden perdurar más que nosotros les derrotaremos.</p>
<p>P33. For we know that our patchwork heritage is a strength, not a weakness. We are a nation of Christians and Muslims, Jews and Hindus, and nonbelievers. We are shaped by every language and culture, drawn from every end of this Earth, and because we have tasted the bitter swill of civil war and segregation and emerged from that dark chapter stronger and more united, we cannot help but believe that the old hatreds shall someday pass; that the lines of tribe shall soon dissolve; that as the world grows smaller, our common humanity shall reveal itself; and that America must play its role in ushering in a new era of peace.</p>	<p>P33. Porque sabemos que nuestro patrimonio multifacético es una fortaleza, no una debilidad. Somos una nación de cristianos y musulmanes, judíos e hindúes –y de no creyentes. Nos caracterizamos por todos los idiomas y culturas, extraídos de todos los rincones de esta Tierra; y porque hemos probado el trago amargo de la guerra civil y la segregación y resurgido más fuertes y más unidos de ese oscuro capítulo, no podemos evitar creer que los viejos odios se desvanecerán algún día; que las divisiones tribales pronto se disolverán; que a medida que el mundo se hace más pequeño nuestra humanidad común se revelará, y que Estados Unidos debe desempeñar su papel en fomentar una nueva era de paz.</p>
<p>P34. To the Muslim world, we seek a new way forward, based on mutual interest and mutual respect. To those leaders around the globe who seek to sow conflict or blame their society's ills on the West, know that your people will judge you on what you can build, not what you destroy.</p>	<p>P34. Al mundo musulmán, buscamos un nuevo camino adelante, basado en el interés mutuo y el respeto mutuo. A aquellos líderes del mundo que deseen sembrar el conflicto, o culpar a Occidente de los males de su sociedad: sepan que sus pueblos los juzgarán por lo que puedan construir, no por lo que destruyen.</p>
<p>P35. To those who cling to power through corruption and deceit and the silencing of dissent, know that you are on the wrong side of history, but that we will extend a hand if you are willing to unclench your fist.</p>	<p>P35. A quienes se aferran al poder por medio de la corrupción, el engaño y la represión de la disidencia, sepan que están en el lado equivocado de la Historia, pero que les extenderemos la mano si están dispuestos a abrir el puño.</p>
<p>P36. To the people of poor nations, we pledge to work alongside you to make your farms flourish and let clean waters flow; to nourish starved bodies and feed hungry minds.</p>	<p>P36. A los pueblos de los países pobres, nos comprometemos a trabajar con ustedes para que sus granjas prosperen y que fluya el agua limpia; para dar de comer a los cuerpos desnutridos y alimentar las mentes hambrientas.</p>
<p>P37. And to those nations like ours that enjoy relative plenty, we say we can no longer afford indifference to the suffering outside our borders, nor can we consume the world's resources without regard to effect. For the world has changed, and we must change with it.</p>	<p>P37. Y a aquellos países que, como el nuestro, gozan de relativa abundancia, les decimos que no podemos permitir más la indiferencia ante los que sufren fuera de nuestras fronteras, ni podemos consumir los recursos del mundo sin tener en cuenta las consecuencias. Porque el mundo ha cambiado, y nosotros tenemos que cambiar con él.</p>

LENGUA DE ORIGEN	LENGUA DE LLEGADA
<p>P38. As we consider the road that unfolds before us, we remember with humble gratitude those brave Americans who, at this very hour, patrol far-off deserts and distant mountains. They have something to tell us, just as the fallen heroes who lie in Arlington whisper through the ages.</p>	<p>P38. Al contemplar el camino que se abre ante nosotros, recordamos con humilde gratitud a aquellos estadounidenses valientes quienes, en este mismo momento, patrullan lejanos desiertos y distantes montañas. Tienen algo que decirnos hoy, así como lo héroes caídos que yacen en Arlington nos susurran a través del tiempo.</p>
<p>P39. We honor them not only because they are guardians of our liberty, but because they embody the spirit of service: a willingness to find meaning in something greater than themselves. And yet, at this moment, a moment that will define a generation, it is precisely this spirit that must inhabit us all.</p>	<p>P39. Les rendimos homenaje no solo porque son los guardianes de nuestra libertad, sino también porque representan el espíritu de sacrificio; la voluntad de encontrar sentido en algo más grande que ellos mismos. Y sin embargo, en este momento, un momento que definirá una generación, es precisamente este espíritu el que nos debe impulsar a todos.</p>
<p>P40. For as much as government can do and must do, it is ultimately the faith and determination of the American people upon which this nation relies. It is the kindness to take in a stranger when the levees break; the selflessness of workers who would rather cut their hours than see a friend lose their job which sees us through our darkest hours. It is the firefighter's courage to storm a stairway filled with smoke, but also a parent's willingness to nurture a child, that finally decides our fate.</p>	<p>P40. Por mucho que el gobierno pueda y deba hacer, en el fondo esta nación depende de la fe y la determinación del pueblo estadounidense. Es la bondad de acoger a un extraño cuando se rompen las presas, la abnegación de los trabajadores que prefieren reducir sus horas antes que ver a un amigo perder su empleo, lo que nos hace superar nuestras horas más oscuras. Es la valentía del bombero que sube una escalera llena de humo, pero también la disposición de un padre de criar a un niño, lo que finalmente decide nuestro destino.</p>
<p>P41. Our challenges may be new, the instruments with which we meet them may be new, but those values upon which our success depends, honesty and hard work, courage and fair play, tolerance and curiosity, loyalty and patriotism -- these things are old.</p>	<p>P41. Nuestros desafíos puede que sean nuevos. Los instrumentos con que los afrontamos puede que sean nuevos. Pero los valores de los que depende nuestro éxito: el trabajo duro y la honestidad, la valentía, el juego limpio, la tolerancia y la curiosidad, la lealtad y el patriotismo, esas son cosas viejas.</p>
<p>P42. These things are true. They have been the quiet force of progress throughout our history. What is demanded then is a return to these truths. What is required of us now is a new era of responsibility -- a recognition, on the part of every American, that we have duties to ourselves, our nation and the world, duties that we do not grudgingly accept but rather seize gladly, firm in the knowledge that there is nothing so satisfying to the spirit, so defining of our character than giving our all to a difficult task.</p>	<p>P42. Son cosas verdaderas. Han sido la fuerza silenciosa del progreso durante toda nuestra historia. Lo que se exige, entonces, es el regreso a esas verdades. Lo que se nos pide ahora es una nueva era de responsabilidad, un reconocimiento, por parte de cada estadounidense, de que tenemos obligaciones hacia nosotros mismos, nuestro país y el mundo; obligaciones que no aceptamos a regañadientes, sino con alegría, sabiendo con firmeza que no hay nada más gratificante para el espíritu, nada que defina mejor nuestro carácter, que dar todo lo que podamos ante una tarea difícil.</p>
<p>P43. This is the price and the promise of citizenship.</p>	<p>P43. Este es el precio y la promesa de la ciudadanía.</p>
<p>P44. This is the source of our confidence: the knowledge that God calls on us to shape an uncertain destiny.</p>	<p>P44. Esta es la fuente de nuestra confianza, saber que Dios nos llama a dar forma a un destino incierto.</p>



LENGUA DE ORIGEN	LENGUA DE LLEGADA
<p>P45. This is the meaning of our liberty and our creed, why men and women and children of every race and every faith can join in celebration across this magnificent mall. And why a man whose father less than 60 years ago might not have been served at a local restaurant can now stand before you to take a most sacred oath.</p>	<p>P45. Este es el significado de nuestra libertad y de nuestro credo, el porqué hombres, mujeres y niños de todas las razas y todos los credos pueden unirse en celebración a lo largo y ancho de esta magnífica explanada, el porqué un hombre a cuyo padre, hace menos de 60 años, quizá no hubieran servido en un restaurante local, está aquí hoy para prestar el juramento más sagrado.</p>
<p>P46. So let us mark this day in remembrance of who we are and how far we have traveled. In the year of America's birth, in the coldest of months, a small band of patriots huddled by dying campfires on the shores of an icy river. The capital was abandoned. The enemy was advancing. The snow was stained with blood. At a moment when the outcome of our revolution was most in doubt, the father of our nation ordered these words be read to the people:</p>	<p>P46. Así que marquemos este día recordando quiénes somos y lo lejos que hemos caminado. En el año del nacimiento de Estados Unidos, en el más frío de los meses, un pequeño grupo de patriotas estaba apiñado en torno a las manguantes fogatas en las orillas de un río helado. La capital estaba abandonada. El enemigo avanzaba. La nieve estaba manchada de sangre. En un momento en el que el desenlace de nuestra revolución estaba en duda, el padre de nuestra nación ordenó que se leyeran estas palabras al pueblo:</p>
<p>P47. "Let it be told to the future world that in the depth of winter, when nothing but hope and virtue could survive, that the city and the country, alarmed at one common danger, came forth to meet it."</p>	<p>P47. "Que se informe al mundo del futuro... que en pleno invierno, cuando nada salvo la esperanza y la virtud podían sobrevivir... la ciudad y el campo, alarmados ante un peligro común, salieron a hacerle frente".</p>
<p>P48. America, in the face of our common dangers, in this winter of our hardship, let us remember these timeless words; with hope and virtue, let us brave once more the icy currents, and endure what storms may come; let it be said by our children's children that when we were tested we refused to let this journey end, that we did not turn back nor did we falter; and with eyes fixed on the horizon and God's grace upon us, we carried forth that great gift of freedom and delivered it safely to future generations.</p>	<p>P48. Estados Unidos, ante nuestros peligros comunes, en este invierno de nuestras dificultades, recordemos estas palabras eternas. Con esperanza y virtud, afrontemos una vez más las corrientes heladas y resistamos las tormentas que se avecinen. Que los hijos de nuestros hijos puedan decir que cuando fuimos puestos a prueba nos negamos a dejar que terminase el viaje, que no dimos la espalda, que no titubeamos y con los ojos fijos en el horizonte y con la gracia de Dios, llevamos adelante el gran regalo de la libertad y lo entregamos a salvo a las futuras generaciones.</p>
<p>P49. Thank you. God bless you and God bless the United States of America.</p>	<p>P49. Gracias, que Dios les bendiga, que Dios bendiga a Estados Unidos.</p>
<p>En: <a href="http://www.nytimes.com/2009/01/20/us/politics/20text-obama.html">http://www.nytimes.com/2009/01/20/us/politics/20text-obama.html</a></p>	<p>En: <a href="http://www.america.gov/st/usg-spanish/2009/January/200901210735211ameruoy0.5717432.html">http://www.america.gov/st/usg-spanish/2009/January/200901210735211ameruoy0.5717432.html</a></p>

### **a. Planteamientos principales del discurso**

El discurso se presentó en cuarenta y nueve párrafos divididos en tres secciones: introducción, desarrollo y conclusiones; sus planteamientos principales fueron los siguientes:

- **Introducción (P1-7):**  
Obama menciona sus antepasados, agradece a su antecesor George W. Bush. Afirma que cuarenta y cuatro presidentes de Estados Unidos, incluido él, han tomado el juramento en tiempos de prosperidad y a él le corresponde en tiempos difíciles, a lo largo de la historia el país ha salido adelante gracias al ahínco de los norteamericanos quienes viven una crisis al estar inmersos en guerras con otros países; la economía flaquea, el sistema de salud es costoso, hay desempleo, los recursos naturales escasean, las personas carecen de confianza en el país y enfrentan muchos desafíos.
- **Desarrollo (P8-38):**  
Explica las razones por las cuales él está allí con los ciudadanos norteamericanos: ha llegado el momento de dejar el tiempo atrás y olvidarse de los conflictos, el miedo y el odio para así alcanzar la libertad y la igualdad. Considera que su país ha sido grandioso gracias a las personas que se esforzaron y lo colonizaron enfrentando muchas dificultades, aquellas personas sobrepasaron lo individual para llegar a lo colectivo y convirtieron sus tierras

en nación; menciona las batallas que liberaron al país, motiva a su pueblo a que se siga esforzando, pues sus miembros son productivos y creativos, necesitan de bienes y servicios pero deben cambiar, dejar los intereses personales y levantarse para seguir.

Comienza a presentar su plan de acción, el cual busca fortalecer la economía, generar empleo, construir carreteras y puentes; llevar la tecnología a todos los lugares para mejorar el comercio, aprovecharla también para mejorar los servicios de salud, así como también los recursos naturales y la educación.

Sabe que muchos no creen en su plan de gobierno y considera que con imaginación podrá triunfar. La forma de hacer política cambiará, evaluará la eficiencia de los programas de gobierno y los que sean deficientes, desaparecerán.

Ejercerá control sobre el mercado para que haya control y equidad.

Recurre a la constitución para hablar de los deberes y derechos de los ciudadanos, con el fin de que puedan vivir seguros y bajo sus propios ideales. Considera que su país es amigo de todos y están listos para asumir ese liderazgo nuevamente. Ejemplifica esto con el fascismo y comunismo y a pesar de ser poderosos son justos. Dejarán a Iraq paulatinamente y tratarán de hacer la paz con Afganistán. Disminuirá la amenaza nuclear y luchará contra el terrorismo.

Luego, describe los rasgos multi-culturales y raciales de su país, el cual busca igualdad de derechos y condiciones para fomentar una era de paz. Se dirige a los musulmanes diciéndoles que no pueden culpar a su país de los males de su sociedad.

Se compromete a trabajar con los pueblos de países pobres para luchar contra el hambre y la baja calidad de vida.

Le rinde homenaje a los soldados internacionales por el sacrificio que hacen.

- Conclusiones (P.39-49):

El éxito del resurgimiento más que en un buen gobierno, está en la fe de su pueblo y en el esfuerzo que el mismo esté dispuesto a hacer. Exhorta hacia la retoma de los valores que los han hecho exitosos: la perseverancia, la transparencia, la lealtad, la tolerancia, etc.

Cada persona tiene obligaciones individuales, con su país y el mundo; en este sentido, los invita a cumplirlas con entusiasmo y no por obligación, y así mismo, a dar todo de sí ante la situación adversa por la que atraviesa el país, bajo el apoyo espiritual de Dios; esto los llevará a una verdadera libertad, sin distinción de credo ni religión.

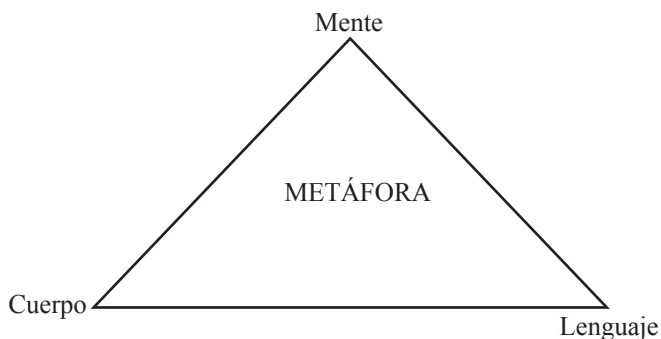
Se devuelve en la historia y menciona la guerra que los independizó y volvió país libre, resalta el coraje y la valentía con la que el pueblo luchó.

Invita a su pueblo a que resista estos tiempos difíciles para que las futuras generaciones tengan un mejor porvenir y sientan que el legado de sus antepasados fue la libertad y calidad de vida; finalmente, como es usual, pide que Dios bendiga a su país.

En general su discurso fue de carácter humanista, con un lenguaje sencillo y de breve duración, empleó una retórica llena de mensajes metafóricos, no mencionó toda la pugna ideológica relacionada con el neoconservadurismo, tendencia ideológica de su antecesor, G. Bush, a cuya corriente se le inculpa del fracaso económico. Sin embargo, dejó entrever críticas al periodo saliente. Justificó las invasiones a otros países por su carácter monárquico o dictatorial. Está dispuesto al diálogo con otros países e invita a la generación de cambios profundos en la sociedad, así como también a la reflexión individual y colectiva.

### **b. Análisis de la metáfora en el discurso de Obama**

Como se afirmó anteriormente, las metáforas muestran una correspondencia entre el pensamiento conceptual, la experiencia corpórea y la estructura lingüística; de esta forma se establece la tríada:



Si la transpolamos a Obama, vamos a notar que su estructura de pensamiento y forma de ver el mundo corresponden a la combinación de dichos elementos, que

a la vez determinan la producción de un lenguaje metafórico.

A continuación presentamos algunas de las metáforas utilizadas en el discurso aquí referido:

METÁFORA	INTERPRETACIÓN
<p>P1. Compatriotas: Me encuentro hoy aquí con humildad ante la tarea que enfrentamos, agradecido por la confianza que me ha sido otorgada, <b>consciente de los sacrificios de nuestros antepasados.</b></p>	<p>Se refiere a todos los inmigrantes que llegaron de Inglaterra expulsados por su religión hasta la inmigración por parte de personas provenientes de otros países en los dos últimos siglos especialmente, personas que venían sin ningún respaldo económico y aún así surgieron e hicieron de su tierra una nación con esfuerzo y dedicación.</p>
<p>P2. Cuarenta y cuatro estadounidenses han tomado el juramento presidencial. <b>Las palabras se han pronunciado durante las crecientes oleadas de prosperidad y las tranquilas aguas de la paz. Sin embargo, de vez en cuando el juramento se produce en momentos de nubarrones y tormentas furiosas.</b></p>	<p>Contrasta momentos históricos de estabilidad, liderazgo y éxito con momentos de fracaso. Los primeros, se comparan con un mar fuerte que presenta olas gigantes, connotadoras de poder. Los segundos con una época difícil, oscura y resistente al cambio; éstos corresponden a los nubarrones y las tormentas.</p>
<p>P10. <b>Seguimos siendo un país joven, pero según las palabras de las Escrituras, ha llegado el momento de dejar a un lado los infantilismos. Ha llegado el momento de reafirmar la resistencia de nuestro espíritu;</b> de elegir nuestra mejor historia; de llevar adelante ese precioso don, esa noble idea, que ha pasado de generación a generación: <b>la promesa divina de que todos son iguales, todos son libres y todos merecen la oportunidad de alcanzar la felicidad plena.</b></p>	<p>Un país joven no se refiere al objeto como tal, sino a las personas que lo componen. Un país que se mantiene joven, permanece, mas no desaparece ni se disminuye. Las Escrituras son la Biblia, en donde al citar los infantilismos, se pide un comportamiento de personas maduras y objetivas que demuestren un carácter fuerte. La promesa divina refiere la palabra de Dios y promulga equidad.</p>

METÁFORA	INTERPRETACIÓN
<p>P11. Al reiterar la grandeza de nuestra nación, entendemos que esa grandeza no es un regalo. Debe ganarse. Nuestro camino nunca ha sido de atajos o de conformarnos con menos. <b>No ha sido un camino para los débiles de corazón</b>, para aquellos que prefieren la diversión al trabajo, o que buscan solo los placeres de la riqueza y la fama.</p>	<p>El camino se refiere a toda la trayectoria histórica de Estados Unidos en términos de desarrollo social, político y económico, la cual ha sido difícil. Los débiles de corazón son personas de carácter frágil y de actitud conformista hacia la vida.</p>
<p><b>P14. Una y otra vez estos hombres y mujeres lucharon y se sacrificaron y trabajaron hasta ensangrentarse las manos, para que pudiéramos tener una vida mejor.</b> Veían a Estados Unidos como algo más grande que la suma de nuestras ambiciones personales, más grande que todas las diferencias de nacimiento, riqueza o facción.</p>	<p>Una y otra vez corresponde a todas las vicisitudes que enfrentó el pueblo en diferentes guerras, cuyo propósito era alcanzar la independencia y la paz. Quienes se ensangrentaron sus manos, mataron a otros o murieron en las mismas contiendas en la búsqueda de los fines ya mencionados.</p>
<p><b>P16. A partir de hoy debemos levantarnos, sacudirnos el polvo y reanudar la tarea de rehacer Estados Unidos.</b></p>	<p>Al pedir levantarse, se exhorta por dejar de lado una actitud pasiva y de indiferencia; sacudirse el polvo, lleva a una actitud de reflexión, cuestionamiento y reacción frente a la adversidad; y al reanudar la tarea, se busca mantener lo bueno y corregir los errores cometidos.</p>
<p><b>P22. Lo que no entienden los cínicos es que el terreno que pisan ha cambiado</b>, que los viejos argumentos políticos que nos han consumido durante tanto tiempo ya no tienen validez.</p>	<p>Los cínicos son los oponentes a sus políticas y partido político, dado que la forma de hacer política en los últimos tiempos ha sido desgastante e inútil, en consecuencia inválida.</p>
<p>P24. Donde la respuesta es afirmativa, seguiremos adelante. Donde sea negativa, los programas se acabarán. <b>Y aquellos de nosotros que manejamos el dinero público tendremos que rendir cuentas, gastar con sabiduría, cambiar los malos hábitos y hacer nuestro trabajo a la luz del día</b>, porque solo así podremos restaurar la confianza vital entre un pueblo y su gobierno.</p>	<p>Al rendir cuentas, se muestra gestión y resultados hechos de forma inteligente –cuando habla de gastar con sabiduría-. El cambio de malos hábitos, hace referencia a gestiones viciadas e ineficientes que se han vuelto políticas gubernamentales y hacer el trabajo a la luz del día, llama a dejar la corrupción.</p>
<p><b>P25. La cuestión tampoco es si el mercado es una fuerza del bien o del mal. Su poder para generar riqueza y ampliar la libertad no tiene rival, pero esta crisis nos ha recordado que sin un ojo vigilante</b>, el mercado puede descontrolarse y que un país no puede prosperar durante mucho tiempo si favorece solo a los ricos.</p>	<p>Entra en el tema la ignoración de los juicios de valor frente al mercado, ya que no se trata de determinar si el mercado es algo bueno o malo; sino que se requieren mecanismos de control –ojo vigilante– que mantengan la estabilidad del mercado y por ende una equidad social y económica.</p>
<p>P27. En cuanto a nuestra defensa común, rechazamos como falsa la opción entre nuestra seguridad y nuestros ideales. <b>Nuestros padres fundadores, al enfrentar peligros que apenas podemos imaginar, redactaron una carta para garantizar el estado de derecho y los derechos del hombre, una carta que se ha ampliado con la sangre de generaciones.</b></p>	<p>En 1787, los legisladores escribieron la Constitución de Estados Unidos como respuesta de protección a los ciudadanos, frente a situaciones que podrían vulnerar sus derechos. La garantía de éstos derechos ha causado violencia, guerras y muerte.</p>

METÁFORA	INTERPRETACIÓN
<p>P28. <b>Esos ideales todavía iluminan el mundo</b> y no renunciaremos por conveniencia. Y a todos los pueblos y gobiernos que nos observan hoy, desde las grandes capitales hasta el pequeño pueblo donde nació mi padre: sepan que <b>Estados Unidos es amigo de todos los países y de todos los hombres, mujeres y niños</b> que buscan un futuro de paz y dignidad, y que estamos listos para asumir el liderazgo una vez más.</p>	<p>Los ideales que iluminan el mundo, son los principios constitucionales que permiten la libertad del hombre, mediante una vida paz y sin agresiones. Las personas y entes que lideran el comportamiento político internacional buscan la paz y el diálogo y no establecen diferencias entre hombres, mujeres o niños.</p>
<p>P31. <b>Somos los guardianes de este legado.</b> Guiados por esos principios una vez más, podemos hacer frente a las nuevas amenazas que exigen aún mayor esfuerzo, aún mayor cooperación y entendimiento entre los países. Comenzaremos a dejar Iraq, de manera responsable, en manos de su pueblo, y forjar una paz duramente ganada en Afganistán.</p>	<p>Los guardianes son las personas responsables de cumplir con el legado de todos los principios y planteamiento de la Constitución. Un guardián cuida y responde por los hechos ocurridos.</p>
<p>P32. <b>Con viejos amigos y antiguos enemigos trabajaremos incansablemente para disminuir la amenaza nuclear y hacer retroceder el espectro del calentamiento del planeta.</b> No nos disculparemos por nuestro modo de vida, ni vacilaremos en su defensa, y para aquellos que pretenden lograr sus objetivos acudiendo al terrorismo y a la matanza de inocentes, les decimos que ahora nuestro espíritu es más fuerte y no puede romperse; <b>no pueden perdurar más que nosotros los derrotaremos.</b></p>	<p>Los viejos amigos son los países aliados, los antiguos enemigos son los países con los que tienen conflictos –guerras- para no generar guerras nucleares y por ende contribuir mucho más al calentamiento del planeta.</p>
<p>P33. Porque sabemos que nuestro patrimonio multifacético es una fortaleza, no una debilidad. Somos una nación de cristianos y musulmanes, judíos e hindúes –y de no creyentes. Nos caracterizamos por todos los idiomas y culturas, extraídos de todos los rincones de esta Tierra; y porque <b>hemos probado el trago amargo de la guerra civil y la segregación y resurgido más fuertes y más unidos de ese oscuro capítulo, no podemos evitar creer que los viejos odios se desvanecerán algún día;</b> que las divisiones tribales pronto se disolverán; que a medida que el mundo se hace más pequeño nuestra humanidad común se revelará, y que Estados Unidos debe desempeñar su papel en fomentar una nueva era de paz.</p>	<p>Al probar un trago amargo, trae a colación los momentos históricos de guerras civiles en su país que dejaron serias consecuencias. La segregación es la discriminación racial directa en el pasado pero que aún existe. El oscuro capítulo es la mediana superación de esos conflictos y sugiere tener en cuenta que tales hechos han generado resentimiento y para evitar mayores conflictos, se requiere una convivencia de respeto que dará vía a una paz mundial.</p>
<p>P34. Al mundo musulmán, buscamos un nuevo camino adelante, basado en el interés mutuo y el respeto mutuo. A aquellos líderes del mundo que deseen sembrar el conflicto, o culpar a Occidente de los males de su sociedad: <b>sepan que sus pueblos los juzgarán por lo que puedan construir, no por lo que destruyen.</b></p>	<p>Se dirige a la comunidad internacional, especialmente a los países con los que Estados Unidos está en conflicto y les recuerda que sus países están conformados por pueblos que cuestionarán y evaluarán sus acciones futuras.</p>

METÁFORA	INTERPRETACIÓN
<p>P35. A quienes se aferran al poder por medio de la corrupción, el engaño y la represión de la disidencia, sepan que están en el lado equivocado de la Historia, pero que <b>les extenderemos la mano si están dispuestos a abrir el puño.</b></p>	<p>Al extender la mano, estarán dispuestos a conciliar, si la otra parte también cede.</p>
<p>P36. A los pueblos de los países pobres, nos comprometemos a trabajar con ustedes para que sus granjas prosperen y que fluya el agua limpia; para dar de comer a los cuerpos desnutridos y <b>alimentar las mentes hambrientas.</b></p>	<p>Al alimentar las mentes hambrientas, estarán educando a la población vulnerable, especialmente los niños.</p>
<p>P39. <b>Les rendimos homenaje no solo porque son los guardianes de nuestra libertad, sino también porque representan el espíritu de sacrificio;</b> la voluntad de encontrar sentido en algo más grande que ellos mismos. Y sin embargo, en este momento, un momento que definirá una generación, es precisamente este espíritu el que nos debe impulsar a todos.</p>	<p>Los guardianes de la libertad simbolizan la seguridad y poder de Estados Unidos, los soldados representan el sacrificio, ya que están lejos de su país, hogar y familia bajo condiciones adversas.</p>
<p>P40. Por mucho que el gobierno pueda y deba hacer, en el fondo esta nación depende de la fe y la determinación del pueblo estadounidense. Es la bondad de acoger a un extraño cuando se rompen las presas, la abnegación de los trabajadores que prefieren reducir sus horas antes que ver a un amigo perder su empleo, lo que nos hace superar nuestras horas más oscuras. <b>Es la valentía del bombero que sube una escalera llena de humo, pero también la disposición de un padre de criar a un niño, lo que finalmente decide nuestro destino.</b></p>	<p>Las horas más oscuras son los tiempos más difíciles por los que pasa el pueblo estadounidense como lo son el desempleo y la falta de oportunidades. El coraje de las personas común y corriente es el que determina el destino de un país.</p>
<p>P42. Son cosas verdaderas. Han sido la fuerza silenciosa del progreso durante toda nuestra historia. Lo que se exige, entonces, es el regreso a esas verdades. <b>Lo que se nos pide ahora es una nueva era de responsabilidad,</b> un reconocimiento, por parte de cada estadounidense, de que tenemos obligaciones hacia nosotros mismos, nuestro país y el mundo; obligaciones que no aceptamos a regañadientes, sino con alegría, sabiendo con firmeza que no hay nada más gratificante para el espíritu, nada que defina mejor nuestro carácter, que dar todo lo que podamos ante una tarea difícil.</p>	<p>Una era de responsabilidad es un llamado a un comportamiento social específico que implica compromiso y ética por parte de cada ciudadano para que el país pueda superar la crisis.</p>
<p>P45. <b>Este es el significado de nuestra libertad y de nuestro credo, el por qué hombres, mujeres y niños de todas las razas y todos los credos pueden unirse en celebración a lo largo y ancho de esta magnífica explanada, el por qué un hombre a cuyo padre, hace menos de 60 años, quizá no hubieran servido en un restaurante local, está aquí hoy para prestar el juramento más sagrado.</b></p>	<p>Todos los ciudadanos pueden integrarse a la sociedad a lo largo y ancho del país –magnífica explanada-; menciona también la segregación racial y afirma que probablemente su padre no habría recibido el servicio en un restaurante en los años 50 y nadie podría imaginarse que su hijo es hoy el presidente de su país.</p>

METÁFORA	INTERPRETACIÓN
<p>P46. Así que marquemos este día recordando quiénes somos y lo lejos que hemos caminado. <b>En el año del nacimiento de Estados Unidos, en el más frío de los meses, un pequeño grupo de patriotas estaba apiñado en torno a las menguantes fogatas en las orillas de un río helado. La capital estaba abandonada. El enemigo avanzaba. La nieve estaba manchada de sangre.</b> En un momento en el que el desenlace de nuestra revolución estaba en duda, el padre de nuestra nación ordenó que se leyeran estas palabras al pueblo:</p>	<p>El año de nacimiento de Estados Unidos corresponde a la batalla de la independencia y explica las difíciles condiciones que tuvieron que vivir las personas que en ella participaron –los patriotas-. La nieve manchada de sangre muestra el por qué murió tanta gente inocente</p>
<p>P48. Estados Unidos, ante nuestros peligros comunes, en este invierno de nuestras dificultades, <b>recordemos estas palabras eternas. Con esperanza y virtud, afrontemos una vez más las corrientes heladas y resistamos las tormentas que se avecinen. Que los hijos de nuestros hijos puedan decir que cuando fuimos puestos a prueba nos negamos a dejar que terminase el viaje, que no dimos la espalda, que no titubeamos y con los ojos fijos en el horizonte y con la gracia de Dios, llevamos adelante el gran regalo de la libertad y lo entregamos a salvo a las futuras generaciones.</b></p>	<p>El invierno de las dificultades corresponde a toda la crisis que se vive en Estados Unidos, las palabras eternas son las que han pasado de generación en generación y son de aliento. Retoma las palabras con que inició el discurso para referirse a las adversidades –las corrientes heladas y las tormentas que se avecinan-. Los nietos podrán decir de sus abuelos que fueron personas que no sucumbieron a las dificultades –se negaron a dejar que terminase el viaje-, que no fueron indiferentes –no dimos la espalda-, que no dudaron y tenían unas metas claras –con los ojos fijos en el horizonte- y con .la gracia de Dios, se refiere a creencias y actos de fé, se logró un país libre y seguro para las generaciones venideras –lo entregamos a salvo a futuras generaciones-.</p>

Este discurso buscó transmitir tranquilidad y paz a los estadounidenses, en tiempos de poca estabilidad económica, social y política; fue una voz de aliento y un discurso bien logrado en términos de retórica. Los diferentes tipos de metáfora fueron empleados, especialmente la lingüística, la estética y la actual.

## 6. Conclusiones

**E**l lenguaje es una herramienta de comunicación fundamental para el hombre y cuenta con elementos lingüísticos intrínsecos y extrínsecos que le permiten evolucionar en el tiempo,

entre ellos la metáfora, la cual permite a las diferentes lenguas ‘diversos juegos lingüísticos’ tales como el lograr develar el verdadero sentido y significado de un mensaje que no es explícitamente manifiesto, animar objetos inanimados o viceversa, establecer paralelos cognitivos y obligar a la mente a generar esquemas de pensamiento cada vez más elaborados. Por otra parte la Lingüística Cognitiva ha dedicado los últimos años al análisis del discurso desde la metáfora y ha logrado integrar los conceptos lingüísticos con los pragmáticos, socio y psicolingüísticos.

Los procesos de globalización han impulsado la traducción de textos



y la traducción simultánea de una lengua origen a una lengua destino. La comprensión de las metáforas incide significativamente en la precisión de una traducción, pues implica un proceso cognitivo y pragmático alrededor de un acto comunicativo.

Finalmente, el análisis del discurso de personajes de la política y la sociedad en general, en este caso, del presidente estadounidense, Barack Obama facilitó el

uso de las prácticas discursivas que buscan determinar la intención comunicativa de un acto de habla, analizar lo que ocurre en el proceso y el efecto que causa en el receptor del mensaje, si tenemos en cuenta que el uso de las metáforas genera un alto impacto en la comunicación, en donde predomina mucho más el uso de un lenguaje indirecto, más que directo, dadas las características de interacción social que poseen todas las personas.

## Glosario

**Semántica:** Campo de la lingüística que estudia el significado de las palabras, expresiones y manifestaciones lingüísticas.

**Metáfora:** Tropo lingüístico o figura literaria que manifiesta una idea o concepto, utilizando otras palabras o expresiones que literalmente significan algo, pero figurativamente su significado cambia.

**Cognitivismo:** Estudio de teorías del conocimiento y pensamiento.

**Competencia comunicativa:** Habilidad para comunicarse oralmente o por escrito.

**Ontológico:** Proceso complejo del pensamiento.

**Greguería:** Relacionado con expresiones de origen 'griego'.

**Sociolingüística:** Estudia la relación de la sociedad con el lenguaje.

## Bibliografía

- Belinchón, M. et al. (1992). *Psicología del Lenguaje*. Madrid: Trotta.
- Bertuccelli, M. (1996) *Qué es la Pragmática*. Barcelona: Ed. Paidós.
- Betanzos, M. *Recursos Lingüísticos: Tropos* (2009). Consultado en Agosto 31 de 2009. En: <http://www.pnlnet.com/chasq/a/17290>
- Cuenca, M., Hilferty, J. (1999). *Introducción a la Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Ariel S.A.
- Chamizo Domínguez, P. (1998). *Metáfora y Conocimiento*. Málaga: Analecta Malacitana.
- De Saint-Exupéry, A. *El Principito*. (1943). Consultado en agosto 31 de 2009 En: <http://www.franciscorobles.com.ar/libros/principito/autor.htm>
- Kachru, B. y otros. (2006). *The Handbook of World Englishes*. Blackwell Publishing. USA.
- Martínez. A. *La Metáfora*. Consultado en Agosto 31 de 2009. En: <http://www.ensayistas.org/antologia/XIXE/castelar/esclavitud/metafora.htm>
- Nubiola, J. (2000). *El valor cognitivo de las metáforas*. Cuadernos de anuario filosófico. Consultado en Septiembre 3, 2009 en <http://www.unav.es/users/ValorCognitivoMetaforas.html>.
- Osorio, J. (2003). *Metáfora y análisis conceptual del discurso*. *Trabajos Lingüísticos*. No. 1. Consultado en septiembre 3, 2009. En <http://www2.udec.cl/~prodoci/serie/ARTICULO1.htm>.
- Rivano, E. *Metáforas y lingüística cognitiva*. Bravo y Allende editores. Universidad de Concepción. Chile. Consultado en septiembre 3, 2009. En <http://www2.udec.cl/prodoci/metafora1/libro>.
- Sevilla, J., Barrios, M. (2000) *Metáfora y discurso filosófico*. Madrid: Ed. Tecnos.
- Van Dijk, T. (1984). *Texto y contexto. Semántica y Pragmática del Discurso*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Sitios web:**  
<http://www.univision.com/>  
<http://www.nytimes.com/2009/01/20/us/politics/20text-obama.html>  
<http://www.america.gov/st/usgspanish/2009/January/20090121073521liameruoy0.5717432.html>